

Linguistica Generale (p)
Il semestre a.a. 2011-2012

CHIARA MELLONI



Progetto di annotazione

Scopo del progetto

Schema di Annotazione per i composti (N-N e N-P-N) basato sulla teoria del Lessico Generativo (GL, Pustejovsky, 1995; Bassac and Bouillon, 2001).

Lo schema è già stato, in parte, testato su una lista di composti estratti automaticamente dal corpus Europarl (Koehn, 2005) in italiano e francese.

il corpus: Europarl italiano-ingl / ingl-francese

<http://www.sketchengine.co.uk/>

barbabietola/e da zucchero

- * Questo particolare argomento riveste grande interesse per i coltivatori britannici di **barbabietole da zucchero**. - *This particular subject is of great concern to British sugar beet growers ; ce sujet particulier préoccupe beaucoup les cultivateurs britanniques de betteraves sucrières ; betteraves sucrières ;*
- * agli agricoltori che coltivano la **barbabietola da zucchero** - *to the beet growers ; aux betteravriers | aux producteurs de betteraves ; betteraves ;*
- * I coltivatori di **barbabietola da zucchero** dei nuovi Stati membri riceveranno a titolo di compensazione esattamente lo stesso importo per ettaro - *The sugar beet producers in the new Member States will receive exactly the same amount per hectare in compensation ; : Les producteurs de betterave sucrière dans les nouveaux États membres recevront exactement la même compensation par hectare ; betterave sucrière ;*
- * La produzione della **barbabietola da zucchero** verrebbe delocalizzata dalle attuali zone di produzione ad altre più competitive - *We would be faced with a relocation of sugar beet production from the present production areas to more competitive areas ; la production de betteraves sucrières des zones de production actuelles vers des zones plus compétitives ; betteraves sucrières ;*
- * La **barbabietola da zucchero** è un prodotto importante per tanti nostri agricoltori - *Sugar beet is an important product for many of our farmers ; La betterave sucrière est pour nombre de nos agriculteurs un produit important ; betterave sucrière ;*

inquinamento da idrocarburi

- * **l'inquinamento da idrocarburi** nei trasporti marittimi e la contaminazione radioattiva imputabile alle centrali nucleari non figurino nell'ambito della direttiva - *oil pollution in maritime transport and radioactive pollution caused by nuclear reactors to be excluded from the directive's scope ; exclure du champ d' application de la directive la pollution occasionnée par le transport maritime d' hydrocarbures et la pollution radioactive due aux centrales nucléaires ; pollution occasionnée par le transport maritime d' hydrocarbures ;*
- * risarcire le vittime dell'**inquinamento da idrocarburi**, - *to increase the financial resources available to compensate victims of spillages ; ??? ; ??? ;*
- * ma bisogna tener conto anche dei danni a lungo termine dovuti all' **inquinamento da idrocarburi** - *but also to look ahead at the long-term detrimental effects of oil pollution ; mais aussi de voir plus loin et de prendre en compte les effets préjudiciables à long terme de la pollution pétrolière ; pollution pétrolière ;*
- * creazione di una rete per lo scambio di esperienze in materia di **inquinamento da idrocarburi** - *the creation of a network for the exchange of experience in the field of hydrocarbon pollution ; la création d' un réseau d' échange d' expériences en matière de pollution par les hydrocarbures , des plans d' intervention d' urgence , etc ; pollution par les hydrocarbures ;*
- * la direttiva non sarebbe applicabile al trasporto marittimo di sostanze pericolose, ai danni imputabili all'**inquinamento da idrocarburi** - *the directive would not apply to the carriage by sea of hazardous substances , to the damage caused by oil pollution ; la directive ne s' appliquerait pas au transport par mer de substances dangereuses , aux dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ; pollution par les hydrocarbures ;*

animale/i da compagnia

- * tali animali possono essere **animali da compagnia** - *these animals can be pets ; ces animaux peuvent être des animaux de compagnie ; animaux de compagnie ;*
- * milioni di cittadini europei che, d'ora in poi, potranno viaggiare con i loro **animali da compagnia** - *millions of European citizens who will now be able to travel with their pets ; des millions de citoyens européens qui pourront désormais voyager avec leurs animaux de compagnie ; animaux de compagnie ;*
- * La proposta iniziale della Commissione annoverava i furetti tra gli **animali da compagnia** - *The original Commission proposal included ferrets as a category of pets ; La proposition initiale de la Commission intégrait les furets comme catégorie d'animaux de compagnie ; animaux de compagnie ;*
- * non vogliamo che gli **animali da compagnia** siano una fonte di rischio - (??) *We do not want that in this case and so it is very important that the quarantine provisions remain . ; Nous voulons éviter cela dans ce domaine , c' est pourquoi il est très important que les dispositions relatives à la quarantaine demeurent ; ??? ;*
- * La Commissione propone di escludere gli **animali da compagnia** dal campo di applicazione della direttiva 96 - *The Commission proposes to exclude pet animals from the scope of Council Directive 96 ; La Commission propose d' exclure les animaux de compagnie du champ de la directive 96 ; animaux de compagnie ;*

Relation	Interpretive correlates	Tag	Example (It)
Formal	N2 is a kind of N1 N1 has the shape of N2 N1 holds N2	is_a shape_of holds	<i>cane bassotto</i> 'dog+basset' <i>cuscino a cuore</i> 'pillow+A+heart' <i>bicchiere di vino</i> 'glass+DI+vino'
Constitutive	N1 is made of N2 N1 is a part of N2 N1 is spatially/temporally located in N2 N1 is member of N2 N1 has N2 as members	made_of part_of located_in member_of has members	<i>torta gelato</i> 'cake+ice cream' <i>centro città</i> 'centre+town' <i>casa di campagna</i> 'house+DI+countryside' <i>frutta di stagione</i> 'fruit+DI+season' <i>membro di partito</i> 'member+DI+party' <i>squadra di atleti</i> 'team+DI+athletes'
Telic	N1 has the purpose of (Predicate) N2 N1 is used for the activity N2 N1 has N2 as result/end goal N1 denotes the function which is N2.	Predicate used_for aims_at played_by	<i>treno merci</i> 'train+freight' <i>fucile da caccia</i> 'rifle+DA+hunting' <i>procedura di divorzio</i> 'procedure+DI+divorce' <i>ruolo da ministro</i> 'role+DA+minister'
Agentive	N1 is created/brought into existence/caused by N2 N1 is derived/extracted from N2	caused_by derived_from	<i>impronta di piede</i> 'print+DI+foot' <i>succo di frutta</i> 'juice+DI+fruit'
Argumental	N2 is an argument of N1	Argument	<i>raccolta di frutta</i> 'collection+DI+fruit'

Annotazione

L'annotatore dovrà indicare:

1. La relazione semantica fra i due nomi.
2. Il ruolo del referente di ciascuno dei due N nella relazione:
 - * ag=agent, cause, instr=instrument, source, loc=location, pt=patient, purpose, result, th=theme, time.
 - * Costitutivo: i ruoli relazionali sono PARTE e TUTTO.
3. La classe semantica associata ad ogni nome, scegliendo dalla lista in Pustejovsky *et al.* (2008):
 - * *entity, abstract_entity, human, animate, organization, natural, artifact, substance, event, state, proposition, information, sensation, location, time period.*

esempi

* torta_1 gelato_2

CONST[made_of]

1 whole / artifact

2 part / substance

* fucile_1 da caccia_2

TELIC[used_for]

1 instr / artifact

2 event

Programma d'esame: frequentanti

- * SERGIO SCALISE ANTONIETTA BISETTO:
La struttura delle parole. il Mulino, Bologna.
- * Frequentanti : Capp. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11
e slides lezioni



Programma d'esame: non frequentanti

- * SERGIO SCALISE ANTONIETTA BISETTO (2008)
La struttura delle parole. Il Mulino, Bologna.
Lettura integrale.



- * CATERINA DONATI (2008)
La sintassi: Regole e Strutture. Il Mulino, Bologna.
Introduzione. - I. Il dominio della sintassi: oggetto e teoria
II. Le unità della sintassi: parole e tratti. -
III. Le regole della sintassi: la combinazione. -
IV. Le regole della sintassi: la dislocazione.



modalità dell'esame

- * Per frequentanti e non frequentanti:
 - * esame scritto con domande aperte (analisi di dati); durata di 60 mins.
 - * esame orale, dopo lo scritto: facoltativo (media con lo scritto).